CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Évora (Évora, Portugal)
MUNICIPIO: Évora
PROVINCIA: Évora, Portugal
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3853; EMP 592
N. INV: Catedral de Évora (Évora, Portugal)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: Honorífico
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 57 x 128
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 14
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

E(ra) · Mª · [CCC] LXXª · [VIII anos Rei Abe]namari(m) · Senhor · da · Ale(m) · do · Mar · (con)fia(n)do de · si · [e] · / do · seu · gra(n)de · [ha]ver · [e po]der · passou · a · aque(m) · do · mar · (con)na · forra filha · d(o) · R/ey · de · Tuniz · p(er)a · p(er)seg(u)i(r) · (e) · des[truir] · os · Xptaaos · cercou · tarifa · (e) · o · seu · poder · e(ra) · ta(n)to · q(ue) · n(on) · poder(om) / os m(oradores) (?) · co(n) ta(n)to · poder · (e) · poys · Rey · Do(m) · Af(ons)o [de Caste]la · viu · q(ue) · n(on) · pode · seer · cert(o) · (h)ouve · receo · (e) · p(er) · si · veo · a · port(ugal) / dema(n)dar · aiuda · ao · q(uar)to · Af(ons)o · Rey · de · Port(ugal) · seu · [sogro e] a el · pr(o)ug(u)e · muit(o) · de lha · fazer · co(m) · seu · corpo · (e) com · / seu · poder · logo · se(m) · t(ar)da(n)ça · (com)peçou · o · caminho · p(er)a · a · fro(n)teira · (e) · ma(n)dou · q(ue) · os · se(us) · se · fosse(m) · en · po/s el · devora · levou · C · caval(ei)r(o)s · (e) · m(i)l · peo(en)s · Go(n)çalo · Steveez · Carvoeiro · foi · p(or) · alferez · lidar(om) · (com)/ os · mouros · (e) · el Rei · de · Portugal · ente(n)deu ·

en · Rei · de · Gra(n)ada · (e) · Rei · de · Castela · en · Re/i · Abenamarin · (e) · mercee · foi · de · Deus · que · nu(n)ca · mouro · tornou · rost(r)o · (e) · morrero(m) · delos · tan/tos · a · que · non · podero(m) · dar · [con]ta · Rei · Abenamari(m) · (e) · Rei · de · Gra(n)ada · fugirom · no · ar(r)aial · de · Rei · A/benamarim · Acharom · grande · (h)aver · en · ouro · (e) · en · prata · (e) · (h)ouveo · Rei · de · Castela · mat/arom · a for(r)a · (e) · muitas · ricas · mouras · e · outras · mouras · muitas · (e) · menin(os) · en fii(n)dos (?) / cativaro(m) · huu(m) · filho · de · abenamari(m) · (e) · huu(m) · seu · sobrinho · (e) · hu(m)a · sua · neta · Deus / seia · pera · todo · se(m)pre · beento · por · ta(n)ta · mercee · qua(n)ta · fez · aos · Xp(t)aaos · Amem .

Texto dado por EMP 592.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:
Inscripción honorífica, que conmemora la victoria cristiana en la Batalla de Salado. Fue Gonçalo Esteves Carvoeiro quien ordenó hacerla (EMP 592).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 592
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: Portugués antiguo
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción es un curioso ejemplar que atañe a diversas perspectivas (histórica, lingüística y paleográfica). El texto se encuentra afectado en las cinco primeras líneas por pequeñas fisuras del mármol, que siguen el trazo oblicuo de la piedra: en las líneas 11 y 12 encontramos, a la izquierda,un orificio circular, que servía, probablemente, para el anclaje del eje de la puerta y ya existía antes de que el texto se grabase. La inscripción fue hecha sobre una lápida de mármol, hecha a partir de material reaprovechado. Efectivamente, así nos lo garantiza el hecho de que el texto no esté fracturado por el orificio circular. No se trata de un caso único de reutilización de materiales, pero llama la atención que se haya hecho en una zona donde el mármol es relativamente abundante (EMP 592).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: El autor de este epígrafe era, seguramente, una persona familiarizada con las técnicas paleográficas, como relata el uso de diversos tipos de abreviaturas y de símbolos específicos. Destaca el recurso de por lo menos cinco símbolos bien conocidos en la escritura (EMP 592):

-El símbolo semejante gráficamente a "9" que, colocado en el inicio de las palabras equivale a Com- o Con- (por ejemplo, 9fiado=(con)fiado).

- Se utiliza también la abreviatura de final de palabra -us. En este caso, tratándose de una inscripción en Portugués este final de palabra también se adopta en -os.

- La abreviatura de *pro* en la forma de P cortada por una línea sinuosa en la zona inferior (por ejemplo en P(ro)UG(u)E).

- La abreviatura de *per* en la forma de P con el hasta vertical cortada por un segmento de recta (por ejemplo en P(er)SEG(u)I(r)).

- La nota gráfica semejante a 7 o, en este caso, a los TT minúsculos con el hasta inferior "enrollada" y que se puede desarrollar por ET o, aquí, por E.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1340, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: La lápida se encuentra embutida en el pilar que separa la Capilla Mayor de la Catedral de Évora de la primera capilla lateral sur (EMP 592).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3853; EMP 592; Fonseca, Luís Adão da (1991) Aux Confins du Moyen Age, Catálogo da Exposição, Europália-91, Gand, p. 188. Espanca, Túlio (1966) Inventário Artístico de Portugal, vol. VII, Concelho de Évora, Lisboa, p. 25. Mendeiros, José Filipe (1953) "O Santo Lenho da Sé de Évora", Évora, pp. 16-17. Barata, António Francisco (1876) "Memória Histórica sobre a Fundação da Sé de Évora e suas Antiguidades", O Instituto, vol. XXIII, Coimbra, p. 202. Leal, Augusto Soares d'Azevedo Barbosa de Pinho (1873-1890) Portugal Antigo e Moderno ..., vol. III, Lisboa, p. 106. Azevedo, Martim Cardoso de (1739) História das Antiguidades de Évora, Évora, pp. 329-330. Fonseca, Francisco de (1728) Évora Gloriosa, Roma, p. 61. Resende, André de (1553) História da Antiguidade da Cidade de Évora, Évora, ff. 45-46.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

592